

EPISTOLA SEGUNDA DE SAN PABLO

A TIMOTEO.

CAPITULO PRIMERO.

8. Pablo saludá á Timoteo, le manifiesta su afecto, le exhorta á reanimar en él la gracia de su ordenación, y á no avergonzarse del Señor. Pone su confianza en Jesucristo. Habla de que muchos le han abandonado. Confiesa el celo de Onesiforo.

1. PABLO, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, para anunciar á los hombres la promesa de la vida que existe en Jesucristo.

2. A Timoteo tu hijo muy amado.¹ Dios Padre y Jesucristo nuestro Señor te den gracia, misericordia y paz.

3. Doy gracias á Dios, á quien mis mayores han servido² y á quien yo sirvo con una conciencia pura, de que me acuerdo noche y día continuamente de tí en mis oraciones.

4. Y representándome tus lágrimas, deseo verte para llenarme de alegría teniendo cerca de mí una persona de quien he recibido testimonios tan sensibles de amistad y que me es tan amado,

5. Porque mi corazón está lleno de ternura por tí con la memoria que tengo³ de aquella fe sincera⁴ que hay en tí, que han tenido primeramente Loida tu abuela, y Eunice tu madre, y que estoy muy persuadido de que tú tienes.

6. Por eso te advierto con entera confianza que reanimes⁵ el fuego de la

1. PAULUS Apóstolus Iesu Christi per voluntatem Dei, secundum promissionem vitae, quae est in Christo Iesu:

2. Timotheo charissimo filio, grátia, misericordia, pax á Deo Patre, et Christo Iesu Domino nostro.

3. Grátias ago Deo, cui servo á progenitoribus in conscientia pura, quod nisi intermissione habeam tui memoriam in orationibus meis, nocte ac die

4. Desiderans te videre, memor lacrymarum tuarum, ut gáudio implear,

5. Recordationem accipiens eius fidei, quae est in te non ficta, quae et habuisti primum in avia tua Loida, et matre tua Eunice, certus sum autem quod et in te.

6. Propter quam causam admoceo te ut resuscites grá-

Y 2. Este es el sentido del griego.

Y 3. Lit. á quien yo servi desde mis antepasados con una conciencia pura.

Y 3. 5. Gr. *dic.* acordándose continuamente de vosotros en las oraciones que le diario de día y de noche, representándose vuestras lágrimas y deseando veros para llenarme de gozo, y conservando la memoria de esta fe &c.

Y 5. Este es el sentido del griego, *ejus quae in te fidei non fictae.*

Y 6. Tal es la expresión del griego.

tiam Dei, quae est in te per impositionem manuum mearum.

7. Non enim dedit nobis Deus spiritum timoris: sed virtutis, et dilectionis, et sobrietatis.

8. Noli itaque erubescere testimonium Domini nostri, neque me vincunt eius: sed collabora Evangelio secundum virtutem Dei:

9. Qui nos liberavit, et vocavit vocatione sua sancta, non secundum opera nostra, sed secundum propositum suum, et gratiam, quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia.

10. Manifestata est autem nunc per illuminationem Salvatoris nostri Iesu Christi, qui destruxit quidem mortem, illuminavit autem vitam, et incorruptionem per Evangelium:

11. In quo positus sum ego praedicator, et Apóstolus, et magister Gentium.

12. Ob quam causam etiam haec patior, sed non confundor. Scio enim cui credidi, et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem.

gracia de Dios que has recibido por la imposición de mis manos, y concibas un fervor nuevo para anunciar la palabra de Dios con fuerza y con intrepidez, como todos debemos hacerlo.

7. Porque Dios no nos ha dado un espíritu de timidez, sino de valor, de amor y de sabiduría.⁶

8. No te avergüences, pues, de nuestro Señor Jesucristo, á quien debes confesar, ni de mí que soy su cautivo preso por su amor; sino padece⁷ conmigo por el Evangelio según la fuerza que recibieres de Dios,

9. Que nos ha redimido⁸ y llamado por su vocación santa, no según nuestras obras, sino según el decreto de su voluntad, y por un puro efecto de la gracia enteramente gratuita que se nos ha dado en Jesucristo ántes de todos los siglos,

10. Y que se ha manifestado ahora por la venida⁹ de nuestro Salvador Jesucristo, que con su muerte ha destruido la muerte misma y ha descubierto al mundo por el Evangelio la vida y la incorruptibilidad que destina á sus escogidos.

11. Para el cual Evangelio y para anunciar á los hombres esta vida incorruptible he sido constituido predicador, apóstol y maestro de las naciones.

12. Y esto es tambien lo que me ha causado los males que padezco; pero no me avergüenzo de ello, porque sé á quien me he confiado cuando he puesto mi confianza en Jesucristo; y estoy persuadido de que es bastante poderoso para guardarme mi depósito hasta aquel gran día en que espero recibir de él una vida gloriosa é inmortal por esta vida triste y perecedera que hoy pongo en sus manos y sacrífico por él. Tú debes aguardar

Y 7. Este es el sentido del griego.

Y 8. Este es el sentido del griego.

Y 9. Vulg. lit. que nos ha librado.

Y 10. Este es el sentido del griego que puede traducirse á la letra: por la manifestación.

Gr. lit. que nos ha salvado.

Y 10. Este es el sentido del griego que puede traducirse á la letra: por la manifestación.

dar la misma recompensa, si anuncias el Evangelio con la misma fidelidad.

13. Propone pues por modelo las instrucciones sanas que me has oído sobre la fe y la caridad" en Jesucristo.

14. Guarda por el Espíritu Santo que habita en nosotros, el excelente depósito de la sana doctrina que se te ha confiado.

15. Tú sabes que todos los que están en Asia" se han apartado de mí, y entre ellos Figelo y Hermógenes.

Infr. iv. 19.

16. El Señor conceda su misericordia á la familia de Onesiforo, porque me ha consolado con frecuencia, y no ha tenido vergüenza de mis cadenas;

17. Sino que habiendo venido á Roma me solicitó con empeño y me encontró;

18. Así el Señor le conceda la gracia de hallar misericordia delante de él" en aquel día en que ha de venir á juzgar al mundo, y retribuir á cada uno segun sus obras, para recompensarle de la caridad que ha tenido conmigo y de que tú puedes dar testimonio, porque sabes mejor que nadie cuantos auxilios me dió en Efeso.

Y 13. Dif. conservando la fe y la caridad &c.

Y 15. O tal vez: todos los que son de Asia.

Y 18. Se creó que Onesiforo era muerto, porque en el Y 16 de este capítulo y en el esp. iv. Y 19, San Pablo no hace mencion mas que de su familia.

13. Formam habe sanórum verbórum, quae á me audisti in fide, et in dilectióne in Christo Iesu.

14. Bonum depositum custódi per Spiritum sanctum, qui hábitat in nobis.

15. Scis hoc, quód avérsi sunt á me omnes, qui in Asia sunt, ex quibus est Phigelus, et Hermógenes.

16. Det misericórdiam Dóminus Onesiphori dómui: quia saepé me retriggerávit, et caténam meam non erubuit.

17. Sed cum Romam venisset, sollicité me quaesivit, et invénit.

18. Det illi Dóminus inventire misericórdiam á Dómino in illa die. Et quanta Ephesi ministrávit mihi, tu mélius nosti.

CAPITULO II.

Depósito de doctrina. Vida laboriosa de los ministros evangelicos. Se debo padecer por Jesucristo para reinar con él. Disputas vanas. Doctrina contagiosa. Solido fundamento de Dios. Vasos de honor y de ignominia. Se debe huir de las disputas.

1. Fortificate pues, hijo mio, por la gracia que es en Jesucristo:

2. Y guardando lo que has apren-

1. Tu ergo fili mi confortáre in gratia, quae est in Christo Iesu;

2. Et quae audisti á me per

multos testes, haec comménda fidelibus hominibus, qui idonei erunt et álíos docére.

3. Labóra sicut bonus miles Christi Iesu.

4. Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus: ut ei pláceat, cui se probávit.

5. Nam et qui certat in agóne, non coronátur nisi legitímé certáverit.

6. Laborántem agricolam oportet primúm de fructibus percipere.

7. Intéllige quomodo dico: dabit enim tibi Dóminus in ómnibus intelléctum.

8. Memor esto Dóminum Iesum Christum resurrexisse á mortuis ex sémine David, secundúm Evangelium meum,

9. In quo labóro usque ad víncula, quasi malé operans: sed verbum Dei non est alligátum.

10. Ideó ómnia sustíneo propter electos, ut et ipsi salutem consequántur, quae est in Christo Iesu, cum glória caelesti.

Y 3. Segun el griego: sufre constantemente todos los trabajos de tu ministerio.

Y 4. El griego luo: El que esta alistado en el servicio de un príncipe no se embarca con las ocupaciones de la vida civil, para que pueda estar pronto á satisfacer al que le ha alistado.

Y 6. El F. Carrieres traduce así: y que un labrador debe primero trabajar y despues recoger los frutos de su trabajo. Se ha pretendido que el griego podrá tomarse en este sentido; pero no se presta á ello mas que la Vulgata.

Y 7. Gr. dif. comprende bien lo que te digo aqui, y no solo esto, porque deseo que el Señor te conceda inteligencia en todas las cosas.

Y 8. Gr. lit. acuerdate de Jesucristo, que nacido del linage de David, resucitó de entre los muertos.

Y 9. Esto es el sentido del griego.

Y 10. Gr. lit. la gloria eterna.

TOM. XXII.

15

dido de mí delante de muchos testigos, depositalo en hombres fieles que sean capaces de instruir á otros en ello.

3. Trabaja" como un buen soldado de Jesucristo.

4. Y acuerdate de que quien se alista en el servicio de Dios no se embaraza con los negocios del siglo, para no ocuparse mas que en agrandar á aquel á quien se ha entregado."

5. Acuérdate tambien de que quien combate en los juegos públicos no es coronado sino despues de haber combatido conforme á la ley de tales juegos.

6. Un agricultor que ha trabajado bien, debe tener la parte primera en la cosecha de los frutos."

7. Comprendo lo que te digo aquí, y para ello pide la gracia de Dios, porque el Señor te dará inteligencia en todas las cosas."

8. Acuérdate de que nuestro Señor Jesucristo nacido del linage de David, y muerto en una cruz por la salvacion de los hombres, resucitó de entre los muertos," segun el Evangelio que predico.

9. Por el cual padezco muchos males" hasta verme en cadenas como un malvado; pero la palabra de Dios no está encadenada:

10. Por eso no dejo de anunciarla con entera libertad, y tolero de buena gana todo lo que padezco por amor de los escogidos, para que consigan, como tambien nosotros, la salvacion que hay en Jesucristo con la gloria del cielo,"

en la cual entró él, y nosotros entraremos en su compañía.

11. Porque es una verdad muy segura que si morimos con Jesucristo, viviremos también con él;

Matt. x. 33.
Marc. viii. 33.

Rom. iii. 3.

12. Si padecemos con él, pero si le renunciamos, él también nos renunciará;

13. Si le somos fieles y abandonamos su obra, él permanecerá fiel, y sabrá completarla sin nosotros, porque no puede desmentirse á sí mismo, y obrará infaliblemente la salvación de sus escogidos:

14. Haz esta advertencia á todos los fieles; pero particularmente á los ministros del Evangelio, para que se expongan de buena gana á sufrirlo todo por el establecimiento de la fe de Jesucristo, y toma al Señor por testigo de ella, como de una verdad incontestable. No te entretengas en disputas de palabras, que no sirven sino para pervertir á quienes las escuchan.

15. Ponte en estado de parecer delante de Dios como un ministro digno de su aprobación, que no hace nada de que deba avergonzarse, y que sabe dispensar bien la palabra de verdad.

16. Huye de las conversaciones vanas y profanas, porque contribuyen mucho á inspirar impiedad:

17. Y los discursos que en ellas hacen ciertas gentes son como una gangrena que difunde insensiblemente su corrupción. De este número son Himeneo y Fileto,

18. Que se han apartado de la verdad, diciendo que la resurrección ha sucedido ya: que se ha hecho en nuestro bautismo ó que hemos muerto y resucitado con Jesucristo, y que no hay otra resurrección que aguardar; y han trastornado así la fe de algunos.

Y 14. Gr. dif. Trae estas cosas á la memoria de los fieles, conjurándolos delante del Señor á no divertirse &c.

Y 15. Tal es el sentido del griego.

Y 16. Gr. dif. reprimen.

Ibid. Dif. y según el griego: porque los que las tienen creerán mas y mas en su impiedad, y sus discursos serán como &c.

Y 17. Esta es la expresión del griego.

11. Fidélis sermo: Nam si commórtui sumus, et convívemus:

12. Si substinébimus, et conregnábitus: si negáverimus, et ille negábit nos:

13. Si non credimus, ille fidélis permanet, negáre se ipsam non potest.

14. Haec cómmonne: testificans coram Domino. Noli conténdere verbis: ad nihil enim útile est, nisi ad subversiónem audientium.

15. Solícite cura teípsum probábiliter exhibére Deo, operárium inconfusibilem, recté tractántem verbum veritátis:

16. Profána autem, et vanilóquia devitat: multum enim proficiunt ad impietátem:

17. Et sermo eorum ut cancer serpit: ex quibus est Hyménæus, et Philétus,

18. Qui á veritate excidérunt, dicéntes resurrecciónem esse iam factam, et subvertérunt quórúdam fidem.

19. Sed firmum fundamentum Dei stat, habens signaculum hoc: Cognóvit Dominus qui sunt eius: et, discédant ab iniquitate omnis, qui nominat nomen Domini.

19. Pero la que nos consuela es que el fundamento de Dios y su decreto eterno, en que se funda la salvación de sus escogidos, permanece firme á pesar de todos los esfuerzos del demonio, teniendo por sello esta palabra: El Señor conoce á los que son suyos, y no perderá de ellos ninguno; y esta otra: El que invoca el nombre de Jesu-Cristo, se aparta de la iniquidad, y será salvo. Pero, me dirás, ¿cómo permite Dios hombres corrompidos en su Iglesia? Porque es como su casa,

20. In magna autem domo non solum sunt vasa áurea, et argentea, sed et lignea, et fictilia: et quaedam quidem in honórem, quaedam autem in contuméliam.

21. Si quis ergo emundáverit se ab istis, erit vas in honórem sanctificátum, et útile Domino ad omne opus bonum parátum.

22. Juvenilia autem desidéria fuge, sectáre veró iustítiam, fidem, spem, charitátem et pacem cum iis, qui invocant Dominum de corde puro.

23. Stultas autem, et sine disciplina quæstiones devitat: sciens quia generant lites.

24. Servum autem Domini non oportet litigare: sed mansúctum esse ad omnes, docí-

20. Y tú sabes que en una casa grande no solo hay vasos de oro y de plata, sino también de madera y de tierra, y unos son para usos de honor, y otros para usos vergonzosos.

21. Si alguno pues, se conserva puro de aquellas cosas, y se aparta de tales errores, será como un vaso de honor, santificado y propio para el servicio del Señor, preparado para toda clase de buenas obras. Al contrario, los que siguen los errores y se entregan á la corrupción de su corazón y á los extravíos de su espíritu, serán en la casa de Dios como vasos vergonzosos destinados á ser los instrumentos de su justicia y las víctimas de su cólera.

22. Así pues, huye de los vanos deseos y de las pasiones de los juveniles, y sigue la justicia, la fe, la caridad y la paz con los que invocan al Señor con un corazón puro.

23. En cuanto á las cuestiones impertinentes é inútiles, evítalas, sabiendo que son una fuente de pleitos.

24. Y no conviene que el siervo del Señor se entretenga en litigar; si-

no que debe ser moderado con todo

Y 19. Esta expresión se ha tomado del libro de los Números, xvi. 5. según la versión de los Setenta.

Ibid. Esta es la expresión del griego. Vulg. lit. el nombre del Señor. Véase el análisis.

Ibid. Esta palabra puede aludir al texto del libro de los Números xvi. 26, de suerte que las palabras referidas aquí serian relativas una á otra en el mismo capítulo del texto de Moisés.

Y 21. Gr. lit. del maestro.

Y 23. Lit. insensatas y sin disciplina, sin regla ni discreción.

1. Tim. i. 7.
Tit. ii. 9.

el mundo, capaz de instruir, paciente bienem, patientem.

25. *Pues debe reprender con dulzura* á los que resisten á la verdad, esperando que para hacérselas conocer, Dios podrá darles algun dia *el espíritu de penitencia*.

26. Y que volviendo así de su extravío, saldrán de los lazos del diablo, que los tiene cautivos, para hacer de ellos lo que le place.

Y 24. Este es el sentido del griego: paciente con los malvados, ó paciente en los males.

Y 25. Tal es el sentido del griego.

Y 26. Gr. cif. en cuanto Dios se lo permite.

CAPITULO III.

Se anuncian y caracterizan los falsos doctores. Conviene huir de ellos. Sus progresos tendrán límites. Exhorta S. Pablo á Timoteo á seguir su ejemplo, á sufrir la persecucion, á conservar el depósito de la fe y á instruirlos por medio de la Escritura.

1. *Tim. iv. 1.*
2. *Petr. m. 3.*
Jud. 18.

1. AHORA sabe que en los últimos dias vendrán tiempos difíciles para la salvacion:

2. Porque habrá hombres amantes de sí mismos, avaros, presumidos, soberbios, maldicientes, desobedientes á sus padres, ingratos, impios,

3. Desnaturalizados, enemigos de la paz, calumniadores, incontinentes, inhumanos, sin afecto á las gentes honradas,

4. Traidores, insolentes, hinchados de orgullo, y que amarán mas al deleite que á Dios;

5. Que tendrán una apariencia de piedad; pero que arruinarán la realidad y el espíritu de ella. Huye de estos hombres. Podrás fácilmente reconocerlos,

6. Porque de este número son los que se introducen en las casas y arrastran consigo como cautivas, mugercillas cargadas de pecados y poseidas de varias pasiones,

Y 1. Este es el sentido del griego.

Y 2. Este es el sentido del griego.

Y 3. Gr. dif. sin ternura para con sus prójimos, sin fidelidad en sus promesas.

Ind. El sentido del griego es este: sin afecto á las gentes de bien, ó al bien.

1. Hoc autem scito, quòd in novissimis diebus instabunt tempora periculosa:

2. Erunt homines seipso amantes, cupidí, elatí, superbí, blasphemí, paréntibus non obediétes, ingrátí, sceléstí,

3. Siné affectióne, siné pace, criminatóres, incontinentes, immites, siné benignitaté,

4. Proditóres, protérvi, tímídi, et voluptátum amatóres magis quàm Deo:

5. Habéntes spéciem quidem pietátis, virtutem autem eius abnegántes. Et hos devita:

6. Ex his enim sunt, qui pénetrant domos, et captivas ducunt mulierculas onerátas peccátis, quae ducántur variis desideríis:

7. Semper discétes, et nunquam ad sciéntiam veritátis perveniétes.

8. Quemádmódu autem Iannes, et Mambres resitúerunt Móysi: ita et hi resitúent veritáti, homines corrúpti mente, réprobi circa fidem,

9. Sed ultra non proficiétes: insipientia enim eórum manifesta erit omnibus, sicut et illórum fuit.

10. Tu autem assecútus es meam doctrinam, institutiónem, propósitum, fidem, longanimitatém, dilectiõem, patientiam,

11. Persecutiónes, passiónes: quália mihi facta sunt Antiochiaé, Iconij, et Lystris: quales persecutiónes sustinui, et ex omnibus eripuit me Dóminus.

12. Et omnes, qui pié volunt vivere in Christo Iesu, persecutiónem patiéntur.

13. Mali autem homines, et seductóres proficiétes in peius, errántes, et in errórem mittétes.

14. Tu verò permáne in iis, quae didicisti, et crédito sunt tibi: sciens á quo didiceris.

7. Las cuales aprenden siempre, y nunca jamas llegan al conocimiento de la verdad, engañadas por aquellos impostores que son enemigos declarados de la misma verdad.

8. Pues así como Jannes y Mambres, célebres magicos del Egipto, resistieron á Moises delante de Faraon, oponiendo sus prestigios á los milagros de aquel varon de Dios, así tambien estos resisten á la verdad, oponiéndole sus ilusiones. Son hombres corrompidos en el espíritu y perversos en la fe, que quisieran corromper tambien á los otros.

9. Pero sus progresos tendrán límites, porque su necedad será conocida de todo el mundo, como entonces lo fué la de los magicos.

10. En cuanto á ti, mi amado Timoteo, sabes cual es mi doctrina, mi tenor de vida, el fin que me propongo, mi fe, mi tolerancia, mi caridad y mi paciencia;

11. Mis persecuciones y aflicciones, como las de Antioquia, Iconia y Listras; cuán grandes han sido las persecuciones que he sufrido, y cómo me ha sacado de todas el Señor. Arregla pues, tu conducta por el modelo que has visto en mí, y prepárate á sufrir los mismos males;

12. Porque todos los que quieren vivir con piedad en Jesucristo, serán perseguidos.

13. Pero los hombres malos y los impostores se fortalecerán mas y mas en el mal, errando y haciendo errar impunemente á los otros.

14. Mas tú, mi amado hijo, no te dejes engañar de aquellos seductores; permáne firme en las cosas que has aprendido, y que se te han confiado,

Y 7. La expresion de la Vulgata puede ser equívoca; pero no lo es la del griego: la palabra discétes se refiere á mulierculas.

Ind. Gr. lit. y no pueden llegar jamas.

Y 8. Estos nombres no se hallan en la Escritura: se piensa que los habia conservado la tradicion.

Y 10. Lit. mi longanimitad.

Y 11. Es decir, Antioquia de Pisidia. Act. xii. 50. et seqq.

Y 13. Tal es el sentido del griego.

sabiendo de quien las aprendiste, acordándote que esto fué de un apóstol arrebatado hasta el tercer cielo, instruído por la revelación de Dios y por la boca de Jesucristo en todas las verdades de la religión;

15. Y considerando que has sido nutrido desde tu infancia en las sagradas letras, que pueden instruirte para la salvación por la fe que es en Jesucristo, en la que te afirmarán mas y mas. Aplicate pues, á ellas con nuevo ardor, persuadido de que hallarás todos los auxilios y luces necesarias para desempeñar bien tus deberes.

16. Porque toda escritura inspirada de Dios es útil" para instruir, para reprender, para corregir y para conducir á la piedad y á la justicia:

2. Petr. 20.

17. Y con estar lleno de ella, basta para que el hombre de Dios sea perfecto, y esté dispuesto á toda clase de buenas obras.

¶ 16. Gr. dif. Toda escritura es inspirada por Dios y útil &c.

CAPITULO IV.

Deberes de un obispo. Se anuncian los falsos doctores. S. Pablo predice su próxima muerte. Ruega á Timoteo que vaya á verle, y le instruye de su estado presente. Concluye con saluciones.

1. Te conjuro pues" delante de Dios y del Señor Jesucristo, que juzgará á los vivos y á los muertos en su gloriosa" venida y en el día del establecimiento de su reino,

2. A que anuncies la palabra de Dios con fortaleza y con intrepidez. Urge á los hombres oportuna é importunamente: reprende, suplica, amenaza, sin dejar nunca de tolerarlos" y de instruirlos.

¶ 1. Esta particula se halla en el griego.

¶ Ibid. Esta palabra se halla en el griego.

¶ Ibid. Dif. y según la Vulgata á la letra: te conjuro por su venida gloriosa" (el griego á la letra, su manifestación y por el establecimiento de su reino).

¶ 2. Este es el sentido del griego que á la letra significa: con toda clase de longanimidad ó tolerancia.

15. Et qui ab infantia sacras litteras nosti, quae te posunt instruere ad salutem, per fidem, quae est in Christo Iesu.

16. Omnis scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in iustitia:

17. Ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.

3. Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria concervabunt sibi magistros, prurientes auribus,

4. Et á veritate quidem audium avertent, ad fabulas autem convertentur.

5. Tu verò vigila, in omnibus labora, opus fac Evangelistae, ministerium tuum imple. Sobrius esto.

6. Ego enim iam delibor, et tempus resolutionis meae instat.

7. Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi.

8. In reliquo reposita est mihi corona iustitiae, quam reddet mihi Dominus in illa die iustus iudex: non solum autem mihi, sed et iis, qui diligunt adventum eius. Festina ad me veniunt cito.

9. Demas enim me reliquit, diligens hoc saeculum, et abiit Thessalonicam:

10. Et cum venerit, veni ad me, quia non paucos te sequentur in Thessalonicam.

11. Et cum venerit, veni ad me, quia non paucos te sequentur in Thessalonicam.

¶ 5. Gr. dif. Guárdate de la embriaguez del alma. Esto es lo que la Vulgata expresa al fin del versículo por las palabras *sobrius esto*, que no estan en el griego, ó mas bien no son mas que una segunda version de la expresion que está aqui en el griego.

¶ Ibid. Este es el sentido del griego.

¶ 6. Entre los antiguos Griegos y Romanos se echaban granos y liciores sobre la víctima antes de sacrificarla.

¶ Ibid. O mas literalmente: de mi libertad, del momento en que mi alma se desprenderá de los lazos de mi cuerpo.

¶ 8. Gr. lit. su manifestacion.

3. Porque llegará un tiempo en que los hombres no podrán tolerar la sana doctrina, y con un prurito de oír lo que les lisonjea, recurrirán á una turba de doctores propios para satisfacer sus deseos:

4. Y cerrando los oídos á la verdad, los abrirán á cuentos y fábulas.

5. Pero tú vela de continuo para detener el curso de estos desórdenes"; sufre constantemente todos los trabajos" que para esto te verás precisado á arrostrar; desempeña el cargo de un buen evangelista que anuncia el Evangelio en toda su pureza: en una palabra, cumple todos los deberes de tu ministerio. Sé sobrio, y que así halle la Iglesia en tí lo que va á perder en mí.

6. Pues yo estoy ya como una víctima que ha recibido la aspersión para ser sacrificada", y el tiempo de mi muerte" se aproxima.

7. He combatido bien, he concluído mi carrera, he conservado la fe.

8. No me resta sino aguardar la corona de justicia que me está reservada, es decir, la corona de gloria con que el Señor, como justo juez, que da á cada uno lo que le pertenece, me retribuirá en aquel gran día, en que vendrá á juzgar al mundo; y no solo á mí, sino á todos aquellos que aman su venida", y que se disponen para ella con toda clase de buenas obras. Apresúrate á venir á buscarme con toda prontitud;

9. Porque Demas me abandonó, atraído del amor del siglo, y se ha ido á Tesalónica.

10. Crescens está en Galacia, Tito en Dalmacia.

Gal. iv. 14.

11. Lucas es el único que está conmigo. Toma en tu compañía á Marcos, y traele, porque puede servirme de mucho para el ministerio del Evangelio.

12. A Tíquico le envié á Efeso.

13. Cuando vengas, trae me el manto que dejé en Troade en casa de Carpo, y mis libros, y sobre todo mis papeles.

14. Alejandro el calderero me ha hecho mucho mal: el Señor le retribuirá segun sus obras.

15. Guárdate de él, porque ha combatido fuertemente la doctrina que enseñamos.

16. La primera vez que defendí mi causa, y que comparecí ante el tribunal del emperador, ninguno me asistió, todos me abandonaron. Ruego á Dios que de ello no les haga cargo.

17. Pero el Señor me asistió y me fortificó en aquella vez con una vision^a, en que me aseguró que conservaría todavía la vida, para que concluyese la predicacion del Evangelio, y le oyesen todas las naciones; y en efecto he sido librado de la boca del leon, es decir, del furor de Neron.

18. Espero que el Señor me librará de toda accion mala, y salvándome, me conducirá á su reino celestial. A él sea dada gloria por los siglos de los siglos. Amen.

Supr. i. 16.

19. Saluda de mi parte á Prisca y Aquilas, y á la familia de Onesiforo.

20. Erasto se quedó en Corinto.

A Trófilo me dejé enfermo en Mileto.

✓ 10. Dif. en Gaula. El nombre de Galacia en los autores griegos se toma con frecuencia por la Gaula. Muchos lo entienden aqui en este sentido.

✓ 11. Este es Juan M roos, primo de S. Bernabe, de quien se habla en las Actas xii. y sig.

✓ 13. Lit. mis pergaminos. Véase la *Disertacion sobre la materia y la forma de los libros antiguos*, tom. xi.

✓ 17. Algunos toman en en este sentido la expresion *Dominus mihi assistit*, como si significare: El Señor se me apareció.

✓ 18. El sentido del griego es este: *liberabit*.

10. Crescens in Galátiana, Titus in Dalmatiam.

11. Lucas est mecum solus, Marcum assime, et adduc tecum: est enim mihi utilis in ministerium.

12. Tychicum autem misi Ephesum.

13. Pénulam, quam reliqui Troáde apud Carpum, véniens affer tecum, et libros, máximé autem membránas.

14. Alexander aerárius multa mala mihi osténdit: reddet illi Dominus secundum ópera eius:

15. Quem et tu devita: valde enim réstitit verbis nostris.

16. In prima mea defensióne nemo mihi ástitit, sed omnes me dereliquerunt: non illis imputetur.

17. Dominus autem mihi ástitit, et confortávit me, ut per me praedicatio impleátur, et áudiant omnes Gentes: et liberárus sum de ore Leónis.

18. Liberávit me Dominus ab omni ópere malo: et salvum faciet in regnum suum caeleste, cui gloria in saecula saeculorum. Amen.

19. Saluta Priscam, et Aquilam, et Onesiphori domum.

20. Erastus remansit Corinthi. Trophimum autem reliqui infirmum Miléti.

21. Festina ante hiemem venire. Salutant te Eubulus, et Padens, et Linus, et Claudia, et fratres omnes.

21. Acelérate pues á venir antes del invierno para que pueda yo recibir de tí los auxilios que ellos no pueden prestarme. Eubulo, Pudente, Lino, Claudio, y todos los hermanos que se hallan en esta ciudad, te saludan.

22. Dominus Iesus Christus cum spiritu tuo. Grátia vobiscum. Amen.

22. El Señor Jesucristo sea con tu espíritu. La gracia sea con vosotros. Amen.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.

✓ 22. Muchos antiguos leen: la gracia sea con nosotros.